

使徒行傳第九章譯文對照

1【和合本】掃羅仍然向主的門徒口吐威嚇兇殺的話，去見大祭司，

【和修訂】掃羅不斷用威嚇兇悍的口氣向主的門徒說話。他去見大祭司，

【新譯本】 掃羅仍向主的門徒發恐嚇兇殺的話。他到大祭司那裡，

【呂振中】但是掃羅，仍然向主的門徒噴吐恐嚇和兇殺的口氣。他上去見大祭司，

【思高本】掃羅還是向主的門徒口吐恐嚇和兇殺之氣，遂去見大司祭，

【牧靈版】掃羅依舊恫嚇並迫害主的門徒。

【現代本】這些時候，掃羅繼續用兇殺的口氣恐嚇主的信徒。他去見大祭司，

【當代版】 另一方面，掃羅繼續心狠手辣地迫害信徒。

【KJV】 And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,

【NIV】 Meanwhile, Saul was still breathing out murderous threats against the Lord's disciples. He went to the high priest

【BBE】 But Saul, still burning with desire to put to death the disciples of the Lord, went to the high priest,

【ASV】 But Saul, yet breathing threatening and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,

2【和合本】求文書給大馬色的各會堂，若是找著信奉這道的人，無論男女，都准他捆綁帶到耶路撒冷。

【和修訂】要求發信給大馬士革的各會堂，若是找著信奉這道路的人，無論男女，都准他捆綁帶到耶路撒冷。

【新譯本】 要求他發公函給大馬士革各會堂，如果發現奉行這道的人，准他連男帶女緝拿到耶路撒冷。

【呂振中】向他求文書給大馬色各會堂，好使他、若找著了什麼人信奉這道路，無論男女、都可以捆住，帶到耶路撒冷。

【思高本】求他發文書給大馬士革各會堂，凡他搜出的這道門的人，不拘男女，都綁起來，解送到耶路撒冷。

【牧靈版】他去見大司祭，申請發給大馬士革猶太會堂的文書，准許他搜捕信奉這道的人，不論男女，都要押送至耶路撒冷。

【現代本】要求發給致大馬士革各猶太會堂的檔，准許他搜捕跟從主的道路的人，無論男女，都押解到耶路撒冷去。

【當代版】 他從大祭司那裡取得授權令之後，便到大馬士革去，準備到各會堂拘捕信耶穌的人，把

他們押回耶路撒冷。

【KJV】 And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.

【NIV】 and asked him for letters to the synagogues in Damascus, so that if he found any there who belonged to the Way, whether men or women, he might take them as prisoners to Jerusalem.

【BBE】 And made a request for letters from him to the Synagogues of Damascus, so that if there were any of the Way there, men or women, he might take them as prisoners to Jerusalem.

【ASV】 and asked of him letters to Damascus unto the synagogues, that if he found any that were of the Way, whether men or women, he might bring them bound to Jerusalem.

3【和合本】掃羅行路，將到大馬色，忽然從天上發光，四面照著他；

【和修訂】掃羅在途中，將到大馬士革的時候，忽然有一道光從天上下來，四面照射著他，

【新譯本】 他在大馬士革的時候，忽然有光從天上向他四面照射。

【呂振中】掃羅在走路，將近大馬色的時候，忽然有光從天上周圍閃爍地照射他。

【思高本】當他前行，快要臨近大馬士革的時候，忽然從天上有一道光，環射到他身上。

【牧靈版】他正走著，快到大馬士革時，突然有光從天而降包圍了他，

【現代本】在往大馬士革去的途中，快到城裡的時候，忽然有一道光從天上下來，四面照射著他。

【當代版】 快到大馬士革的時候，突然有一道眩目的強光，從天上射著掃羅，

【KJV】 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:

【NIV】 As he neared Damascus on his journey, suddenly a light from heaven flashed around him.

【BBE】 And while he was journeying, he came near Damascus; and suddenly he saw a light from heaven shining round him;

【ASV】 And as he journeyed, it came to pass that he drew nigh unto Damascus: and suddenly there shone round about him a light out of heaven:

4【和合本】他就僕倒在地，聽見有聲音對他說：“掃羅！掃羅！你為什麼逼迫我？”

【和修訂】他就僕倒在地，聽見有聲音對他說：“掃羅！掃羅！你為什麼迫害我？”

【新譯本】 他僕倒在地，聽見有聲音對他說：「掃羅，掃羅！你為什麼迫害我？」

【呂振中】他就僕倒在地球上，聽見有聲音對他說：“掃羅，掃羅，你為什麼逼迫我？”

【思高本】他便跌倒在地，聽見有聲音向他說：“掃祿，掃祿，你為什麼迫害我？”

【牧靈版】他跌倒在地，聽見有聲音說：“掃祿，掃祿，你為什麼迫害我？”

【現代本】他僕倒在地球上，聽見有聲音對他說：“掃羅，掃羅！你為什麼迫害我？”

【當代版】 他立刻倒在地球上，同時聽見有聲音說：“掃羅！掃羅！你為甚麼迫害我？”

【KJV】 And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?

【NIV】 He fell to the ground and heard a voice say to him, "Saul, Saul, why do you persecute me?"

【BBE】 And he went down on the earth, and a voice said to him, Saul, Saul, why are you attacking me so cruelly?

【ASV】 and he fell upon the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?

5【和合本】他說：“主啊！你是誰？”主說：“我就是你所逼迫的耶穌。”

【和修訂】他說：“主啊！你是誰？”主說：“我就是你所迫害的耶穌。”

【新譯本】他說：「主啊，你是誰？」主說：「我就是你所迫害的耶穌。」

【呂振中】他說：“先生（或譯：主阿），你是誰？”主說：“我就是你所逼迫的耶穌；

【思高本】他答說：“主！你是誰？”主說：“我就是你所迫害的耶穌。”

【牧靈版】掃祿問：“主，你是誰？”那聲音回答說：“我就是你所迫害的耶穌，

【現代本】他就問：“主啊，你是誰？”那聲音回答：“我就是你所迫害的耶穌。”

【當代版】“主啊，請問你是誰？”那聲音說：“我就是你苦苦迫害的耶穌。”

【KJV】 And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: it is hard for thee to kick against the pricks.

【NIV】 Who are you, Lord?" Saul asked. "I am Jesus, whom you are persecuting," he replied.

【BBE】 And he said, Who are you, Lord? And he said, I am Jesus, whom you are attacking:

【ASV】 And he said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest:

6【和合本】起來！進城去，你所當作的事，必有人告訴你。”

【和修訂】起來！進城去，你應該做的事，必有人告訴你。”

【新譯本】起來，進城去！你應當作的事，一定有人告訴你。」

【呂振中】你起來、進城，你所應該作的、就有人告訴你。”

【思高本】但是，你起來進城去，必有人告訴你當作什麼。”

【牧靈版】現在你起來進城裡去，有人會告訴你該做什麼。”

【現代本】起來，進城裡去，有人會把你所該做的事告訴你。”

【當代版】起來！進城去，在那裡等候我的命令”

【KJV】 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.

【NIV】 Now get up and go into the city, and you will be told what you must do."

【BBE】 But get up, and go into the town, and it will be made clear to you what you have to do.

【ASV】 but rise, and enter into the city, and it shall be told thee what thou must do.

7【和合本】同行的人站在那裡，說不出話來，聽見聲音，卻看不見人。

【和修訂】同行的人站在那裡，說不出話來，因為他們聽見聲音，卻看不見人。

【新譯本】同行的人，聽見聲音，卻看不見人，只是目瞪口呆的站在那裡。

【呂振中】和他同行的人都站著，說不出話來，聽見聲音，卻見不著什麼人！

【思高本】陪他同行的人站在那，說不出話來；只聽見聲音，卻看不見什麼人。

【牧靈版】掃祿的隨行人員都站在那裡，愣住了。他們只聽見聲音，卻沒有看見人。

【現代本】跟掃羅同行的人都站住，說不出話來；他們聽見聲音，卻看不見人。

【當代版】同行的人，只聽見聲音，卻看不見人，嚇得張口結舌。

【KJV】 And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.

【NIV】 The men traveling with Saul stood there speechless; they heard the sound but did not see anyone.

【BBE】 And the men who were with him were not able to say anything; hearing the voice, but seeing no one.

【ASV】 And the men that journeyed with him stood speechless, hearing the voice, but beholding no man.

8【和合本】掃羅從地上起來，睜開眼睛，竟不能看見什麼。有人拉他的手，領他進了大馬色；

【和修訂】掃羅從地上起來，睜開眼睛，竟不能看見什麼。有人拉他的手，領他進了大馬士革。

【新譯本】掃羅從地上爬起來，睜開眼睛，卻甚麼也看不見。他們牽著他的手，領他進大馬士革。

【呂振中】掃羅從地上爬起來，睜開眼睛，卻看不見什麼。有人拉他的手帶著他，帶進大馬色。

【思高本】掃祿從地上起來，睜開他的眼，什麼也看不見了。人們牽著他的手，領他進了大馬士革。

【牧靈版】掃祿從地上爬起來，睜大眼睛，卻什麼也看不見了。人們牽著他的手進了大馬士革。

【現代本】掃羅從地上爬起來，睜開眼睛，什麼都看不見。同行的人拉著他的手，帶他進大馬士革城。

【當代版】掃羅爬起身來，睜大眼睛，卻發覺自己已經瞎了，只好由同伴攙扶著進城。

【KJV】 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus.

【NIV】 Saul got up from the ground, but when he opened his eyes he could see nothing. So they led him by the hand into Damascus.

【BBE】 And Saul got up from the earth, and when his eyes were open, he saw nothing; and he was guided by the hand into Damascus.

【ASV】 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw nothing; and they led him by the hand, and brought him into Damascus.

9【和合本】三日不能看見，也不吃也不喝。

【和修訂】他三天什麼都看不見，也不吃也不喝。

【新譯本】他三天都不能看見甚麼，不吃也不喝。

【呂振中】他三天不能看見，沒有吃，也沒有喝。

【思高本】三天的工夫看不見，也不吃，也不喝。

【牧靈版】三天當中，他不吃不喝，仍然什麼也看不見。

【現代本】他三天看不見什麼；沒有吃，也沒有喝。

【當代版】一連三天，掃羅失去視覺，也不吃不喝。

【KJV】 And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

【NIV】 For three days he was blind, and did not eat or drink anything.

【BBE】 And for three days he was not able to see, and he took no food or drink.

【ASV】 And he was three days without sight, and did neither eat nor drink.

10【和合本】當下，在大馬色有一個門徒，名叫亞拿尼亞。主在異象中對他說：“亞拿尼亞。”他說：“主，我在這裡。”

【和修訂】那時，在大馬士革有一個門徒，名叫亞拿尼亞。主在異象中對他說：“亞拿尼亞！”他說：“主啊，我在這裡。”

【新譯本】 在大馬士革，有一個門徒名叫亞拿尼亞，主在異象中對他說：「亞拿尼亞！」他說：「主啊，我在這裡。」

【呂振中】在大馬色有一個門徒名叫亞拿尼亞。在異象中主對他說：“亞拿尼亞。”他說：“主阿，你看，我在這裡。”

【思高本】在大馬士革有個門徒，名叫阿納尼雅，主在異像中向他說：“阿納尼雅！”他答說：“主，我在這。”

【牧靈版】有一個住在大馬士革的門徒，叫阿納尼雅，在異象中聽見主喚他說：“阿納尼雅。”他回答說：“主，我在這裡。”

【現代本】在大馬士革有一個信徒，名叫亞拿尼亞。他得了一個異象；在異象中主叫他：“亞拿尼亞！”他回答：“主啊，我在這裡。”

【當代版】 這時候在大馬士革城裡，有個名叫亞拿尼亞的信徒。他在異象中聽見主呼喚他的名字，就回答主說：“主，我在這裡。”

【KJV】 And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I am here, Lord.

【NIV】 In Damascus there was a disciple named Ananias. The Lord called to him in a vision, "Ananias!" "Yes, Lord," he answered.

【BBE】 Now there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and the Lord said to him in a vision, Ananias! and he said, Here I am, Lord.

【ASV】 Now there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and the Lord said unto him in a vision, Ananias. And he said, Behold, I am here, Lord.

11【和合本】主對他說：“起來！往直街去，在猶大的家裡，訪問一個大數人，名叫掃羅。他正禱告，

【和修訂】主對他說：“起來！往那叫直街的路去，在猶大的家裡，去找一個大數人，名叫掃羅；他正在禱告，

【新譯本】 主說：「起來，到那叫直街的路上去，要在猶大家裡找一個大數人名叫掃羅。你看，他正在禱告，

【呂振中】主對他說：“你起來，往那叫直街的路上去，在猶大家裡找一個大數人名叫掃羅；他正在禱告，

【思高本】主向他說：“起來，往那條名叫“直街”的地方去，要在猶大家找一個名叫掃祿的塔爾索人；看，他正在祈禱。”——

【牧靈版】主對他說：“你應去‘直街’，到猶大家裡找尋一個叫掃祿的塔爾索人，你會發現他正在祈禱，

【現代本】主說：“你立刻往直街去，在猶大家裡找一個大數人，名叫掃羅。他正在禱告，

【當代版】“你立刻下去，到直街那個猶大的家去，告訴他你要見大數城的掃羅。掃羅現正在向我禱告。

【KJV】 And the Lord said unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and enquire in the house of Judas for one called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth,

【NIV】 The Lord told him, "Go to the house of Judas on Straight Street and ask for a man from Tarsus named Saul, for he is praying.

【BBE】 And the Lord said to him, Get up, and go to the street which is named Straight, and make search at the house of Judas for one named Saul of Tarsus: for he is at prayer;

【ASV】 And the Lord said unto him, Arise, and go to the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for one named Saul, a man of Tarsus: for behold, he prayeth;

12【和合本】又看見了一個人，名叫亞拿尼亞，進來接手在他身上，叫他能看見。”

【和修訂】在異象中註看見了一個人，名叫亞拿尼亞，進來為他接手，讓他能再看得見。”

【新譯本】在異象中他看見一個人，名叫亞拿尼亞，進來為他接手，使他可以再看得見。」

【呂振中】在異象中見有一個人名叫亞拿尼亞進來，給他接手，使他能看見。”

【思高本】掃祿此時在異像中看見一個名叫阿納尼雅的人進來給自己覆手，使他複明——

【牧靈版】因為他曾在異象中看見一位叫阿納尼雅的，要來為他覆手，使他重見光明。”

【現代本】在異象中看見了一個人，名叫亞拿尼亞，進來給他接手，使他恢復視覺。”

【當代版】我已讓他預先看見你到他那裡去，為他接手，使他恢復視覺。”

【KJV】 And hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting his hand on him, that he might receive his sight.

【NIV】 In a vision he has seen a man named Ananias come and place his hands on him to restore his sight."

【BBE】 And he has seen a man named Ananias coming in and putting his hands on him, so that he may be able to see.

【ASV】 and he hath seen a man named Ananias coming in, and laying his hands on him, that he might receive his sight.

13【和合本】亞拿尼亞回答說：“主啊，我聽見許多人說：這人怎樣在耶路撒冷多多苦害你的聖徒，

【和修訂】亞拿尼亞回答：“主啊，我聽見許多人講到這個人，說他怎樣在耶路撒冷多多苦待你的聖徒，

【新譯本】 但亞拿尼亞回答：「主啊，我聽見許多人說起這個人，他在耶路撒冷作了許多苦害你聖徒的事；

【呂振中】亞拿尼亞回答說：“主阿，我從許多人聽見這個人的事，說他對在耶路撒冷的聖徒行了多麼大的苦害；

【思高本】阿納尼雅卻答說：“關於這個人，我聽許多人說：他在耶路撒冷對你的聖徒作了許多壞事；

【牧靈版】阿納尼雅說：“主，許多人已跟我講過關於這個人的事，說他怎樣在耶路撒冷做種種壞事，迫害你的聖徒。

【現代本】亞拿尼亞回答：“主啊，許多人告訴過我，這個人怎樣在耶路撒冷殘酷地迫害你的信徒。

【當代版】 “可是，主啊！我常聽見人說他作惡多端，虐待耶路撒冷的信徒。

【KJV】 Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:

【NIV】 Lord," Ananias answered, "I have heard many reports about this man and all the harm he has done to your saints in Jerusalem.

【BBE】 But Ananias said, Lord, I have had accounts of this man from a number of people, how much evil he has done to your saints at Jerusalem:

【ASV】 But Ananias answered, Lord, I have heard from many of this man, how much evil he did to thy saints at Jerusalem:

14【和合本】並且他在這裡有從祭司長得來的權柄捆綁一切求告你名的人。”

【和修訂】並且他在這裡有從祭司長得來的權柄要捆綁一切求告你名的人。”

【新譯本】 並且他在這裡得到祭司長的授權，要捆綁所有求告你名的人。」

【呂振中】又在這裡執有從祭司長們得來的權柄，要捆綁一切呼求你名的人。”

【思高本】他在這也有從大司祭取得的權柄，要捆綁一切呼號你名字的人。”

【牧靈版】現在他來這裡，持有從大司祭那裡申請的特權，要逮捕所有呼求你名的人。”

【現代本】現在他到大馬士革來，帶著祭司長授給他的權，要拘捕所有敬拜你的人。”

【當代版】 他這次到這裡，就是得到了祭司長的授權，要來拘捕我們的啊！”

【KJV】 And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.

【NIV】 And he has come here with authority from the chief priests to arrest all who call on your name."

【BBE】 And here he has authority from the chief priests to make prisoners all who give worship to your name.

【ASV】 and here he hath authority from the chief priests to bind all that call upon thy name.

15【和合本】主對亞拿尼亞說：“你只管去！他是我所揀選的器皿，要在外邦人和君王，並以色列人面前宣揚我的名。

【和修訂】主對亞拿尼亞說：“你只管去。他是我所揀選的器皿，要在外邦人、君王，和以色列人面前

宣揚我的名。

【新譯本】 主對他說：「你去吧！這人是我揀選的器皿，為要把我的名傳給外族人、君王和以色列人。」

【呂振中】主卻對亞拿尼亞說：“你只管去，因為這個人是屬於我揀選的器皿，要在外國人和君王、跟以色列人面前擔負我名的。”

【思高本】主卻向他說：“你去罷！因為這人是我所揀選的器皿，為把我的名字帶到外邦人、國王和以色列子民前，

【牧靈版】主回答說：“你去吧！因這人是我揀選的工具，要在外邦人、列王和以色列子民面前宣講我的名。”

【現代本】主對他說：“你只管去吧！因為我選用他來事奉我，要他在外邦人、君王，以及以色列人當中宣揚我的名。”

【當代版】 “你放心去吧！他是我選用的器皿，要將我的福音傳給外族人、君王和以色列人。”

【KJV】 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:

【NIV】 But the Lord said to Ananias, "Go! This man is my chosen instrument to carry my name before the Gentiles and their kings and before the people of Israel.

【BBE】 But the Lord said, Go without fear: for he is a special vessel for me, to give to the Gentiles and kings and to the children of Israel the knowledge of my name:

【ASV】 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles and kings, and the children of Israel:

16【和合本】我也要指示他，為我的名必須受許多的苦難。”

【和修訂】我也要指示他，為我的名必須受許多的苦難。”

【新譯本】 我要指示他，為了我的名他必須受許多的苦。」

【呂振中】我為我的名必須受多麼大的苦，我必指示他。”

【思高本】因為我要指示他，為我的名字該受多麼大的苦。”

【牧靈版】我自己會指示他，為了我的名，他將受大苦難呢。”

【現代本】我要親自指示他，他一定要為我的緣故遭受種種的苦難。”

【當代版】 同時我會親自指示他，叫他曉得要為我的名飽受痛苦。”

【KJV】 For I will shew him how great things he must suffer for my name's sake.

【NIV】 I will show him how much he must suffer for my name."

【BBE】 For I will make clear to him what troubles he will have to undergo for me.

【ASV】 for I will show him how many things he must suffer for my name's sake.

17【和合本】亞拿尼亞就去了，進入那家，把手按在掃羅身上，說：“兄弟掃羅，在你來的路上，向你顯現的主，就是耶穌，打發我來，叫你能看見，又被聖靈充滿。”

【和修訂】亞拿尼亞就去了，進入那家，把手按在掃羅身上，說：“掃羅弟兄，在你來的路上向你顯現的主，就是耶穌，打發我來，叫你能再看得見，又被聖靈充滿。”

【新譯本】亞拿尼亞就去了，進了那家，為掃羅按手，說：「掃羅弟兄，在你來的路上向你顯現的耶穌，就是主，差我來使你可以看見，又被聖靈充滿。」

【呂振中】亞拿尼亞就去，進了那家，給掃羅按手，說：“掃羅弟兄，在你來的路上向你顯現的主、就是耶穌、差遣我來，使你能看見，又蒙聖靈充滿。”

【思高本】阿納尼雅就去了，進了那一家，給他覆手說：“掃羅兄弟！在你來的路上，發顯給你的主耶穌打發我來，叫你看見，叫你充滿聖神。”

【牧靈版】阿納尼雅就去了。他進了那家，為掃羅按手，說：“掃羅兄弟，在你來的路上顯現給你的主耶穌派我來這裡，好使你重見光明，並充滿聖神。”

【現代本】於是亞拿尼亞去了。他進了那家，按手在掃羅身上，說：“掃羅弟兄啊，在你到這裡來的路上向你顯現的主耶穌親自差我來，要使你再看得見，並且受聖靈充滿。”

【當代版】亞拿尼亞就依照指示，找著了掃羅，為他按手說：“掃羅弟兄，在路上向你顯現的主耶穌，派我來使你重見光明，被聖靈充滿。”

【KJV】And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, even Jesus, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

【NIV】Then Ananias went to the house and entered it. Placing his hands on Saul, he said, "Brother Saul, the Lord--Jesus, who appeared to you on the road as you were coming here--has sent me so that you may see again and be filled with the Holy Spirit."

【BBE】And Ananias went out and came to the house, and putting his hands on him, said, Brother Saul, the Lord Jesus, whom you saw when you were on your journey, has sent me, so that you may be able to see, and be full of the Holy Spirit.

【ASV】And Ananias departed, and entered into the house; and laying his hands on him said, Brother Saul, the Lord, even Jesus, who appeared unto thee in the way which thou camest, hath sent me, that thou mayest receive thy sight, and be filled with the Holy Spirit.

18【和合本】掃羅的眼睛上，好象有鱗立刻掉下來，他就能看見。於是起來受了洗；

【和修訂】掃羅的眼睛上立刻好像有鱗一般的東西掉下來，他就能再看得見，於是他起來，受了洗，

【新譯本】立刻有鱗狀的東西，從掃羅的眼裡掉下來，他就能看見了。於是起來，受了洗，

【呂振中】立刻就有像魚鱗的東西、從掃羅眼睛上掉下來，他便能看見了。他就起來、受了洗；

【思高本】立刻有像鱗甲一樣的東西，從他的眼中掉了下來，他便看見了，遂起來領了洗。

【牧靈版】立刻有像鱗片一樣的東西從掃羅的眼中掉下，他重見光明，就起來領了洗，

【現代本】立刻，有魚鱗似的東西從掃羅的眼睛掉下來，他的視覺又恢復了。於是他起來，接受洗禮；

【當代版】頓時，掃羅眼裡好像有鱗片脫落一般，視力立刻恢復正常。他便馬上接受了洗禮。

【KJV】 And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.

【NIV】 Immediately, something like scales fell from Saul's eyes, and he could see again. He got up and was baptized,

【BBE】 And straight away it seemed as if a veil was taken from his eyes, and he was able to see; and he got up, and had baptism;

【ASV】 And straightway there fell from his eyes as it were scales, and he received his sight; and he arose and was baptized;

19【和合本】吃過飯就健壯了。掃羅和大馬色的門徒同住了些日子，

【和修訂】吃過飯體力就恢復了。掃羅和大馬士革的門徒一起住了些日子，

【新譯本】 吃過了飯，就有氣力了。

【呂振中】用過飯，力量就增加了。掃羅同大馬色的門徒在一起有些日子，

【思高本】進食以後，就有了力量。

【牧靈版】然後進食，恢復了體力。掃羅在大馬士革與門徒們同住了幾日，

【現代本】吃過東西後，體力就恢復過來。掃羅在大馬士革跟信徒一起住了一些時候。

【當代版】 吃過東西之後，體力也恢復了。他和大馬士革的信徒住了幾天，

【KJV】 And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.

【NIV】and after taking some food, he regained his strength. Saul spent several days with the disciples in Damascus.

【BBE】 And when he had taken food his strength came back. And for some days he kept with the disciples who were in Damascus.

【ASV】 and he took food and was strengthened. And he was certain days with the disciples that were at Damascus.

20【和合本】就在各會堂裡宣傳耶穌，說他是神的兒子。

【和修訂】立刻在各會堂裡傳揚耶穌，說他是神的兒子。

【新譯本】 隨即在會堂傳講耶穌，說他是神的兒子。

【呂振中】隨即在會堂宣傳耶穌，說這位耶穌就是神的兒子。

【思高本】即在各會堂中宣講耶穌，說他是天主子。

【牧靈版】就在各會堂宣講耶穌是天主之子。

【現代本】他馬上到各會堂去宣講耶穌，說：“他就是神的兒子。”

【當代版】 就立刻到各會堂去宣講耶穌，他告訴人說：“耶穌就是神的兒子！”

【KJV】 And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.

【NIV】 At once he began to preach in the synagogues that Jesus is the Son of God.

【BBE】 And straight away, in the Synagogues, he was preaching Jesus as the Son of God.

【ASV】 And straightway in the synagogues he proclaimed Jesus, that he is the Son of God.

21【和合本】凡聽見的人都驚奇，說：“在耶路撒冷殘害求告這名的，不是這人嗎？並且他到這裡來，特要捆綁他們，帶到祭司長那裡。”

【和修訂】凡聽見的人都很驚奇，說：“在耶路撒冷殘害求告這名的不就是這個人嗎？他不是到這裡來要捆綁他們，帶到祭司長那裡去嗎？”

【新譯本】 聽見的人都很驚奇，說：「在耶路撒冷殘害求告這名的，不是這個人麼？他來這裡不是要緝拿他們交給祭司長麼？」

【呂振中】凡聽見的都驚奇說：“這個人豈不是在耶路撒冷殘害呼求這名的麼？他到這裡來，豈不是要捆綁他們，帶到祭司長那裡麼？”

【思高本】凡聽見的人都奇怪說：“這不是那在耶路撒冷消滅呼求這名字的人嗎？他不是為這事來這，要捆綁他們，解送到大司祭前嗎？”

【牧靈版】聽的人都很驚異，他們說：“這不就是那個在耶路撒冷迫害呼求此名的人嗎？他來這裡，不是為了逮捕信徒，送交司祭長的嗎？”

【現代本】所有聽見的人都很驚奇，說：“這個人不就是在耶路撒冷殘害耶穌信徒的那個人嗎？他到這裡來，不就是要拘捕信徒、把他們押交給祭司長的嗎？”

【當代版】 聽的人都大吃一驚，說：“唏！他不就是那迫害耶路撒冷信徒的人嗎？他到這裡來不是要把大馬士革的信徒押去見大祭司嗎？”

【KJV】 But all that heard him were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?

【NIV】 All those who heard him were astonished and asked, "Isn't he the man who raised havoc in Jerusalem among those who call on this name? And hasn't he come here to take them as prisoners to the chief priests?"

【BBE】 And all those hearing him were full of wonder and said, Is not this the man who in Jerusalem was attacking all the worshippers of this name? and he had come here so that he might take them as prisoners before the chief priests.

【ASV】 And all that heard him were amazed, and said, Is not this he that in Jerusalem made havoc of them that called on this name? and he had come hither for this intent, that he might bring them bound before the chief priests.

22【和合本】但掃羅越發有能力，駁倒住大馬色的猶太人，證明耶穌是基督。

【和修訂】但掃羅越發有能力，駁倒住在大馬士革的猶太人，證明耶穌是基督。

【新譯本】 然而掃羅更加有能力，駁倒住在大馬士革的猶太人，證明耶穌是基督。

【呂振中】但是掃羅卻越發得能力，駁倒住大馬色的猶太人，證明這位耶穌是神所膏立的。

【思高本】掃羅卻更強而有力了，使僑居在大馬士革的猶太人驚惶失措，因為他指證耶穌就是默西亞。

【牧靈版】掃羅駁倒了僑居在大馬士革的猶太人的觀念，肯定地證明耶穌就是默西亞。

【現代本】但是，掃羅的講道反而更有力量；他用堅強的論據證明耶穌是基督，使大馬士革的猶太人

無法辯駁。

【當代版】 掃羅愈來愈熱心，理直氣壯地駁倒大馬士革的猶太人，證實耶穌就是基督。

【KJV】 But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

【NIV】 Yet Saul grew more and more powerful and baffled the Jews living in Damascus by proving that Jesus is the Christ.

【BBE】 But Saul went on increasing in power, and the Jews in Damascus were not able to give answers to the arguments by which he made it clear that Jesus was the Christ.

【ASV】 But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews that dwelt at Damascus, proving that this is the Christ.

23 【和合本】 過了好些日子，猶太人商議要殺掃羅，

【和修訂】 過了好些日子，猶太人商議要殺掃羅，

【新譯本】 過了許多日子，猶太人商議要殺掉掃羅；

【呂振中】 過了好些日子，猶太人一同商議把掃羅殺掉；

【思高本】 過了一些時日，猶太人就共同商議要傷害他。

【牧靈版】 過了那些時候，猶太人商議要殺掃羅，

【現代本】 過了一些時候，猶太人陰謀要把掃羅殺掉。

【當代版】 過了一段日子，猶太人串通起來，要殺死掃羅。

【KJV】 And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:

【NIV】 After many days had gone by, the Jews conspired to kill him,

【BBE】 Then, after some days, the Jews made an agreement together to put him to death:

【ASV】 And when many days were fulfilled, the Jews took counsel together to kill him:

24 【和合本】 但他們的計謀被掃羅知道了。他們又晝夜在城門守候，要殺他。

【和修訂】 但他們的計謀被掃羅知道了。他們晝夜在城門守候著要殺他。

【新譯本】 但他們的計謀給掃羅知道了。他們就在各城門日夜把守，要殺掉他。

【呂振中】 他們的計謀卻被掃羅知道了。他們竟晝夜把守各城門，要殺掉他；

【思高本】 他們的計謀卻為掃羅知道了。猶太人便日夜把守城門，要殺害他。

【牧靈版】 但掃羅知道了陰謀。猶太人日夜守著城門，決意要殺死他。

【現代本】 有人把他們的企圖告訴掃羅。為了要殺掃羅，他們日夜守在城門口。

【當代版】 他們日以繼夜地把守城門，伺機而行；但走漏風聲，這消息傳到了掃羅的耳中。

【KJV】 But their laying await was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.

【NIV】 but Saul learned of their plan. Day and night they kept close watch on the city gates in order to kill him.

【BBE】 But Saul got knowledge of their design. And they kept watch day and night on the roads out of the town, so

that they might put him to death:

【ASV】 but their plot became known to Saul. And they watched the gates also day and night that they might kill him:

25 【和合本】 他的門徒就在夜間用筐子把他從城牆上縋下去。

【和修訂】 他的門徒就在夜間用筐子把他從城牆上縋了下去。

【新譯本】 於是他的門徒就漏夜用大籃子把他從城牆上縋下去。

【呂振中】 他的門徒就在夜間帶領著他，由城牆上放下，用筐子縋下去。

【思高本】 但他的門徒把他帶去，夜間用籃子將他從城牆上縋了下去。

【牧靈版】 但有一個晚上，他的門徒用籃子將他從城牆上縋了下去。

【現代本】 可是，有一個晚上，他的門徒用大籃子把他從城牆上縋了下去。

【當代版】 信徒即乘夜用籃子把他從城牆的一個缺口那裡縋下去，才能脫險。

【KJV】 Then the disciples took him by night, and let him down by the wall in a basket.

【NIV】 But his followers took him by night and lowered him in a basket through an opening in the wall.

【BBE】 But his disciples took him by night and let him down from the wall in a basket.

【ASV】 but his disciples took him by night, and let him down through the wall, lowering him in a basket.

26 【和合本】 掃羅到了耶路撒冷，想與門徒結交，他們卻都怕他，不信他是門徒。

【和修訂】 掃羅到了耶路撒冷，想與門徒結交，大家卻都怕他，不信他是門徒。

【新譯本】 掃羅到了耶路撒冷，想要接近門徒，但大家都怕他，不信他是個門徒。

【呂振中】 到了耶路撒冷，掃羅嘗試著要和門徒接近；大家都怕他，不信他是門徒。

【思高本】 掃羅來到耶路撒冷，設法與門徒們交結；眾人都怕他，不信他是門徒。

【牧靈版】 他到了耶路撒冷後，想去找門徒們，可是大家都怕他，不敢相信他已成為門徒。

【現代本】 掃羅到了耶路撒冷，想跟門徒來往。可是，他們不相信他是門徒；大家都怕他，

【當代版】 掃羅逃到了耶路撒冷後，曾幾次設法和當地的信徒聯絡。可惜他們不相信他是信徒，甚至懷疑他是奸細。

【KJV】 And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.

【NIV】 When he came to Jerusalem, he tried to join the disciples, but they were all afraid of him, not believing that he really was a disciple.

【BBE】 And when he came to Jerusalem, he made an attempt to be joined to the disciples, but they were all in fear of him, not taking him for a disciple.

【ASV】 And when he was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: and they were all afraid of him, not believing that he was a disciple.

27【和合本】惟有巴拿巴接待他，領去見使徒，把他在路上怎麼看見主，主怎麼向他說話，他在大馬色怎麼奉耶穌的名放膽傳道，都述說出來。

【和修訂】只有巴拿巴接待他，領他去見使徒，把他在路上怎麼看見主，主怎麼向他說話，他在大馬士革怎麼奉耶穌的名放膽傳道，都述說出來。

【新譯本】 只有巴拿巴接待他，帶他去見使徒，把他怎樣在路上看見主，主向他說話，和他怎樣在大馬士革奉耶穌的名放膽講道，都講了出來。

【呂振中】巴拿巴卻拉著他的手，帶他去見使徒，把他在路上怎麼看見主、而主向他說話，他在大馬色怎麼奉耶穌的名放膽講論，都向他們敘說了。

【思高本】巴爾納伯卻接待了他，引他去見宗徒，並給他們講述掃祿在路上怎樣看見了主，主怎樣給他說了話；他又怎樣在大馬士革因耶穌的名字勇敢講道。

【牧靈版】惟有巴爾納伯接納他，將他介紹給宗徒們，並講述了在路上主怎樣顯現給掃祿，也跟他說了話，掃祿又怎樣勇敢地在大馬士革以耶穌的名宣講。

【現代本】只有巴拿巴來協助他，帶他去見使徒，向他們解釋掃羅怎樣在路上遇見了主，主怎樣向他說話。他又告訴他們掃羅怎樣勇敢地在大馬士革奉主的名講道。

【當代版】 後來，巴拿巴帶他去見使徒，向他們陳述掃羅在路上信主的經過，又極力推崇他在大馬士革為耶穌作證的勇敢作為。

【KJV】 But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

【NIV】 But Barnabas took him and brought him to the apostles. He told them how Saul on his journey had seen the Lord and that the Lord had spoken to him, and how in Damascus he had preached fearlessly in the name of Jesus.

【BBE】 But Barnabas took him to the Apostles and gave them an account of how he had seen the Lord on the road, and had given hearing to his words, and how at Damascus he had been preaching in the name of Jesus without fear.

【ASV】 But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how at Damascus he had preached boldly in the name of Jesus.

28【和合本】於是掃羅在耶路撒冷和門徒出入來往，

【和修訂】於是掃羅在耶路撒冷同門徒來往，

【新譯本】 於是掃羅在耶路撒冷和門徒一同出入，奉主的名放膽講道，

【呂振中】掃羅在耶路撒冷同門徒出入往來，

【思高本】掃祿遂在耶路撒冷同他們來往，也因主的名字勇敢講道；

【牧靈版】掃祿便在耶路撒冷與門徒共進出，奉主的名熱誠傳道。

【現代本】於是掃羅跟使徒出入來往，在耶路撒冷奉主的名大膽地傳道。

【當代版】 從此掃羅就在耶路撒冷居住，與使徒在一起出入往來。

【KJV】 And he was with them coming in and going out at Jerusalem.

【NIV】 So Saul stayed with them and moved about freely in Jerusalem, speaking boldly in the name of the Lord.

【BBE】 And he was with them, going in and out at Jerusalem,

【ASV】 And he was with them going in and going out at Jerusalem,

29【和合本】 奉主的名放膽傳道，並與說希利尼話的猶太人講論辯駁；他們卻想法子要殺他。

【和修訂】 奉主的名放膽傳道，並和說希臘話的猶太人講論辯駁，他們卻想法子要殺他。

【新譯本】 並且與講希臘話的猶太人談論辯駁，那些人卻想下手殺他。

【呂振中】 奉主的名放膽講論，對說希利尼話的猶太人又講說又辯論。他們卻著手要殺掉他。

【思高本】 並且同希臘化的猶太人談論辯道，他們就打算殺害他。

【牧靈版】 他跟希臘化的猶太人講道辯論，他們就打算要殺他。

【現代本】 他也跟講希臘話的猶太人講解，辯論，他們卻想殺他。

【當代版】 他放膽地傳揚神的福音，常常跟那些講希臘話的猶太人辯論，以致他們心懷忌恨，打算殺掉他。

【KJV】 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

【NIV】 He talked and debated with the Grecian Jews, but they tried to kill him.

【BBE】 Preaching in the name of the Lord without fear; and he had discussions with the Greek Jews; but they were working for his death.

【ASV】 preaching boldly in the name of the Lord: and he spake and disputed against the Grecian Jews; but they were seeking to kill him.

30【和合本】 弟兄們知道了就送他下該撒利亞，打發他往大數去。

【和修訂】 弟兄們知道了，就帶他下凱撒利亞，送他往大數去。

【新譯本】 弟兄們知道了，就送他到該撒利亞，差他往大數去。

【呂振中】 弟兄們知道了，就帶他下該撒利亞，把他送出、到大數去。

【思高本】 弟兄們一知道這事，就領他下到凱撒勒雅，以後打發他到塔爾索去了。

【牧靈版】 弟兄們知道了，就送他去凱撒勒雅，後又派他去塔爾索。

【現代本】 弟兄們知道了這件事，就帶他到凱撒利亞，送他往大數去。

【當代版】 弟兄們知道了這消息以後，就把掃羅帶到凱撒利亞，然後派他到大數城去。

【KJV】 Which when the brethren knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.

【NIV】 When the brothers learned of this, they took him down to Caesarea and sent him off to Tarsus.

【BBE】 And when the brothers had knowledge of it, they took him to Caesarea and sent him to Tarsus.

【ASV】 And when the brethren knew it, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.

31【和合本】 那時，猶太、加利利、撒瑪利亞各處的教會都得平安，被建立；凡事敬畏主，蒙聖靈的安慰，人數就增多了。

【和修訂】那時，猶太、加利利、撒馬利亞，各處的教會都得平安，建立起來，凡事敬畏主，蒙聖靈的安慰，人數逐漸增多。

【新譯本】 那時猶太、加利利、撒瑪利亞各處的教會，都得到平安，被建立起來，存著敬畏主的心過生活，並且因著聖靈的激勵，人數增多起來。

【呂振中】當時猶太、加利利、撒瑪利亞、全地的教會都得平安，得建立，在敬畏主蒙聖靈的鼓勵中前進，人數日見增加。

【思高本】教會既在全猶太、加里肋亞和撒瑪黎雅得了平安，遂建立起來，懷著敬畏上主之情行動，並因著聖神的鼓勵，逐漸發展。

【牧靈版】此時，在猶太、加利利、撒瑪利亞各地的教會都平安無事。教會對主懷以敬畏，在聖神的鼓勵下建立起來，人數日漸增多。

【現代本】當時，猶大、加利利、撒馬利亞各地的教會有了一段平安的時期。教會在敬畏主，在聖靈的扶助下建立了起來，人數日日增加。

【當代版】 這時，猶太、加利利、撒馬利亞幾個地區的教會，都很穩定地發展。信徒們非常尊敬主耶穌，得到聖靈的安慰和扶持，人數也愈來愈多了。

【KJV】Then had the churches rest throughout all Judaea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

【NIV】 Then the church throughout Judea, Galilee and Samaria enjoyed a time of peace. It was strengthened; and encouraged by the Holy Spirit, it grew in numbers, living in the fear of the Lord.

【BBE】 And so the church through all Judaea and Galilee and Samaria had peace and was made strong; and, living in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit, was increased greatly.

【ASV】 So the church throughout all Judaea and Galilee and Samaria had peace, being edified; and, walking in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit, was multiplied.

32【和合本】彼得周流四方的時候，也到了居住呂大的聖徒那裡；

【和修訂】彼得在眾信徒中到處奔波的時候，也到了住在呂大的聖徒那裡。

【新譯本】 彼得周遊各地的時候，也到了住在呂大的聖徒那裡。

【呂振中】彼得走遍各地的時候，也下到住呂大的聖徒那裡。

【思高本】當伯多祿巡視各處時，也到了居住在裡達的聖徒那。

【牧靈版】伯多祿遍訪各處教會，到了住在裡達的聖徒那裡。

【現代本】彼得走遍各地方；有一次，他訪問住在呂大的信徒。

【當代版】 彼得四處奔波，探訪各教會。他在呂大城的教會，

【KJV】And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.

【NIV】 As Peter traveled about the country, he went to visit the saints in Lydda.

【BBE】 And it came about that while Peter was going through all parts of the country he came to the saints who

were living at Lydda.

【ASV】And it came to pass, as Peter went throughout all parts, he came down also to the saints that dwelt at Lydda.

33【和合本】遇見一個人，名叫以尼雅，得了癱瘓，在褥子上躺臥八年。

【和修訂】他在那裡遇見一個人，名叫以尼雅，得了癱瘓，在床上躺了八年。

【新譯本】他遇見一個人，名叫以尼雅，患了癱瘓病，在床上躺臥了八年。

【呂振中】在那裡遇見一個人、名叫以尼雅，在鋪蓋上躺臥了八年因為患了癱瘓病。

【思高本】在那遇見了一個人，名叫艾乃阿，患癱瘓病，躺在床上已有八年。

【牧靈版】他遇見一個叫艾乃阿的人，在床上已癱瘓八年。

【現代本】在那裡，他遇見一個人，名叫以尼雅；這個人患癱瘓症，在牀上躺了八年。

【當代版】遇見一個已經臥床八年，名叫以尼雅的癱子。

【KJV】And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.

【NIV】There he found a man named Aeneas, a paralytic who had been bedridden for eight years.

【BBE】And there was a certain man there, named Aeneas, who for eight years had been in bed, without power of moving.

【ASV】And there he found a certain man named Aeneas, who had kept his bed eight years; for he was palsied.

34【和合本】彼得對他說：“以尼雅，耶穌基督醫好你了；起來！收拾你的褥子。”他就立刻起來了。

【和修訂】彼得對他說：“以尼雅，耶穌基督醫好你了，起來！整理你的床鋪吧。”他立刻就起來了。

【新譯本】彼得對他說：「以尼雅，耶穌基督醫好你了！起來，收好你的褥子！」他就立刻起來。

【呂振中】彼得對他說：“以尼雅，耶穌基督醫治了你了；起來，自己鋪疊吧！”以尼雅立刻就起來。

【思高本】伯多祿向他說：“艾乃阿！耶穌基督治好你了；起來，整理你的床褥罷！”他即刻起來了。

【牧靈版】伯多祿對他說：“艾乃阿，耶穌基督治癒了你，起來，卷起你的床褥吧！”艾乃阿立即起來了。

【現代本】彼得對他說：“以尼雅，耶穌基督治好你了。起來，收拾鋪蓋吧！”以尼雅立刻起來。

【當代版】彼得對他說：“以尼雅，耶穌基督已經醫好你了，收拾你的褥子，起來吧！”他隨即應聲而起。

【KJV】And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.

【NIV】Aeneas," Peter said to him, "Jesus Christ heals you. Get up and take care of your mat." Immediately Aeneas got up.

【BBE】And Peter said to him, Aeneas, Jesus Christ makes you well: get up and make your bed. And straight away he got up.

【ASV】And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ healeth thee: arise and make thy bed. And straightway he

arose.

35【和合本】凡住呂大和沙崙的人都看見了他，就歸服主。

【和修訂】凡住呂大和沙崙的人都看見了他，就歸向主。

【新譯本】所有住在呂大和沙崙的人，看見了他就歸向主。

【呂振中】住呂大和沙崙的人都看見他，他們都轉向了主。

【思高本】凡住在裡達和沙龍的人，見了他，就都歸依了主。

【牧靈版】所有住在裡達和沙龍的人見了，都皈依了主。

【現代本】所有住在呂大和沙崙的人都看見了他，他們就都信了主。

【當代版】呂大和沙崙的居民看見他能行動自如，都一同歸信耶穌。

【KJV】And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.

【NIV】All those who lived in Lydda and Sharon saw him and turned to the Lord.

【BBE】And all those living in Lydda and Sharon saw him, and were turned to the Lord.

【ASV】And all that dwelt at Lydda and in Sharon saw him, and they turned to the Lord.

36【和合本】在約帕有一個女徒，名叫大比大，翻希利尼話就是多加（就是羚羊的意思）；她廣行善事，多施周濟。

【和修訂】在約帕有一個女門徒，名叫大比大，翻成希臘話叫多加註；她廣行善事，多施周濟。

【新譯本】在約帕有一個女門徒，名叫戴比莎，希臘話叫多加；她為人樂善好施。

【呂振中】在約帕有一個女門徒，名叫大比大，譯成希利尼話叫作多加，就是羚羊的意思。這個婦人充滿著善行和施捨、就是她所常行的。

【思高本】在約帕有個女門徒，名叫塔彼達，希臘文叫作多爾卡，她多行善事，廣施周濟，

【牧靈版】在約帕有個女信徒叫塔彼達，希臘文叫多爾卡，意思是羚羊。她總行善事，周濟窮人。

【現代本】在約帕有一個女信徒名叫大比大（希臘文的名字是多加，意思是羚羊）。她做了許多好事，樂意幫助貧窮的人。

【當代版】在約帕城又有個女信徒，名叫大比大（希臘文譯音多加）。她為人和藹可親，樂善好施。

【KJV】Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.

【NIV】In Joppa there was a disciple named Tabitha (which, when translated, is Dorcas), who was always doing good and helping the poor.

【BBE】Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, that is, Dorcas: this woman was given to good works and acts of mercy at all times.

【ASV】Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.

37【和合本】當時，她患病而死，有人把她洗了，停在樓上。

【和修訂】當時，她患病死了，有人把她清洗後，停在樓上。

【新譯本】那時，她因病死了；有人把她洗淨了，停放在樓上。

【呂振中】當那些日子、她患病死了；人把她洗了，安放在房頂屋裡。

【思高本】就在那幾天病死了；人把她洗滌後，停在樓上。

【牧靈版】那時她病死了，人們為她洗身，把她停放在樓上。

【現代本】有一天，她害病，死了。人家把她的屍體洗過，放在樓上一間房裡。

【當代版】不料她忽然患病死了。朋友們都來替她料理喪事，將她的屍體洗乾淨之後，停放在閣樓。

【KJV】And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid her in an upper chamber.

【NIV】About that time she became sick and died, and her body was washed and placed in an upstairs room.

【BBE】And it came about, in those days, that she got ill and came to her death: and when she had been washed, they put her in a room which was high up.

【ASV】And it came to pass in those days, that she fell sick, and died: and when they had washed her, they laid her in an upper chamber.

38【和合本】呂大原與約帕相近；門徒聽見彼得在那裡，就打發兩個人去見他，央求他說：“快到我們那裡去，不要耽延。”

【和修訂】呂大原與約帕相近；門徒聽見彼得在那裡，就派兩個人去見他，央求他說：“請快到我們那裡去，不要耽延。”

【新譯本】呂大靠近約帕，門徒聽說彼得在那邊，就派兩個人去求他，說：「請到我們那邊去，不要耽延！」

【呂振中】呂大近約帕，門徒聽見彼得在那裡，就差遣兩個人去見彼得，央求著說：“走過來到我們這裡吧，不要耽延！”

【思高本】裡達因臨近約培，門徒們聽說伯多祿在那，就打發兩個人到他那去，請求說：“你不可再遲延到我們那去了。”

【牧靈版】裡達距約培不遠，門徒聽說伯多祿在裡達，就派兩個人去請求他說：“請速來我們這裡，不要遲延。”

【現代本】約帕離呂大不遠，在約帕的信徒聽見彼得在呂大，就派兩個人去見他，要求他：“請你快點到我們這裡來。”

【當代版】他們聽說彼得就在附近的呂大城，就連忙派兩個人趕去，央求他立刻來約帕一趟，

【KJV】And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring him that he would not delay to come to them.

【NIV】Lydda was near Joppa; so when the disciples heard that Peter was in Lydda, they sent two men to him and urged him, "Please come at once!"

【BBE】 And because Lydda was near Joppa, the disciples, having knowledge that Peter was there, sent two men to him, requesting him to come to them straight away.

【ASV】 And as Lydda was nigh unto Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men unto him, entreating him, Delay not to come on unto us.

39【和合本】彼得就起身和他們同去；到了，便有人領他上樓。眾寡婦都站在彼得旁邊哭，拿多加與他們同在時所做的裡衣外衣給他看。

【和修訂】於是，彼得起身和他們同去。他到了，就有人領他上樓。眾寡婦都站在彼得旁邊哭，拿多加與她們同在時所做的裡衣外衣給他看。

【新譯本】彼得就動身，跟他們一同去。到了之後，他們領他上樓。所有寡婦站在彼得旁邊哭，把多加和她們在一起的時候所做的內衣外衣拿給他看。

【呂振中】彼得就起身，和他們一同去；既已到了，人就領他上房頂屋子；眾寡婦都站在彼得旁邊哭，將多加同他們在一起時所作的裡衣外衣指給他看。

【思高本】伯多祿就動身同他們去了；他一來到，他們領他上了樓；所有的寡婦都來到他前，哭著把多爾卡同她們在一起的時候所制的內外衣，指給他看。

【牧靈版】伯多祿立即和他們動身去了。他一到，就由人領著上了樓。眾寡婦圍住伯多祿痛哭起來，給他看多爾卡生前和她們一起縫製的衣服。

【現代本】彼得立刻動身，跟他們一道去。彼得一到，有人領他到樓上的房間去。所有的寡婦圍著彼得哭，又把多加生前所縫製的內衣、外衣給他看。

【當代版】彼得便隨他們一同來到了那個閣樓。那些正在哀悼的寡婦，帶著哭喪的臉圍著彼得，向他展示多加親手製作送給她們的衣服。

【KJV】Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

【NIV】Peter went with them, and when he arrived he was taken upstairs to the room. All the widows stood around him, crying and showing him the robes and other clothing that Dorcas had made while she was still with them.

【BBE】 And Peter went with them. And when he had come, they took him into the room: and all the widows were there, weeping and putting before him the coats and clothing which Dorcas had made while she was with them.

【ASV】 And Peter arose and went with them. And when he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and showing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

40【和合本】彼得叫他們都出去，就跪下禱告，轉身對著死人說：“大比大，起來！”她就睜開眼睛，見了彼得，便坐起來。

【和修訂】彼得叫她們都出去，然後跪下禱告，轉身對著屍體說：“大比大，起來！”她就睜開眼睛，看

見彼得，就坐了起來。

【新譯本】彼得叫大家出去之後，就跪下來禱告，然後轉過身來對著屍體說：「戴比莎，起來！」她就睜開眼睛，一看見彼得，便坐了起來。

【呂振中】彼得催迫眾人出去，就跪下禱告，轉身對屍體說：“大比大，起來！”那婦人就睜開眼睛，看見彼得、便坐起來。

【思高本】伯多祿叫眾人都退到外面以後，遂屈膝祈禱，轉身向遺體說：“塔彼達，起來！”她便睜開眼，看見了伯多祿，就坐了起來。

【牧靈版】伯多祿讓他們都出去，自己跪下祈禱。然後他轉向死去的婦人，說：“塔彼達，起來吧！”她就睜開雙眼，看見伯多祿，就坐了起來。

【現代本】彼得吩咐大家都出去，就跪下禱告，然後轉向屍體，說：“大比大，起來！”她睜開眼睛，看見彼得，就坐起來。

【當代版】彼得叫所有的人都離開，就跪下禱告。接著，轉身對死者說：“大比大，起來！”她立刻就睜開眼睛。她一看見彼得，就坐起來，

【KJV】But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning him to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.

【NIV】Peter sent them all out of the room; then he got down on his knees and prayed. Turning toward the dead woman, he said, "Tabitha, get up." She opened her eyes, and seeing Peter she sat up.

【BBE】But Peter made them all go outside, and went down on his knees in prayer; and turning to the body, he said, Tabitha, get up. And, opening her eyes, she saw Peter and got up.

【ASV】But Peter put them all forth, and kneeled down and prayed; and turning to the body, he said, Tabitha, arise. And she opened her eyes; and when she saw Peter, she sat up.

41【和合本】彼得伸手扶她起來，叫眾聖徒和寡婦進去，把多加活活的交給他們。

【和修訂】彼得伸手扶她起來，叫那些聖徒和寡婦都進來，把多加活活地交給他們。

【新譯本】彼得伸手扶她起來，叫聖徒們和寡婦都進來，把多加活活的交給他們。

【呂振中】彼得向她伸手，扶她起來；就叫眾聖徒和寡婦進來，把多加活活的交給他們。

【思高本】伯多祿伸手扶她起來；隨後，叫聖徒和寡婦們進來，叫他們看她已活了。

【牧靈版】伯多祿伸手扶她站起來，然後叫聖徒和寡婦們進來，讓他們看她已活了。

【現代本】彼得走過去扶她起來，又叫信徒和寡婦們進去，把多加活活的交給他們。

【當代版】彼得伸手扶住她，一面叫那些在外面等候的信徒和寡婦進來，和多加相見。

【KJV】And he gave her his hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive.

【NIV】He took her by the hand and helped her to her feet. Then he called the believers and the widows and presented her to them alive.

【BBE】And he took her hand, lifting her up; and, sending for the saints and widows, he gave her to them, living.

【ASV】 And he gave her his hand, and raised her up; and calling the saints and widows, he presented her alive.

42【和合本】 這事傳遍了約帕，就有許多人信了主。

【和修訂】 這事傳遍了約帕，就有許多人信了主。

【新譯本】 這事傳遍了約帕，就有很多人信了主。

【呂振中】 全約帕知道了這事，就有許多人信服了主。

【思高本】 這事傳遍了全約培，就有許多人信了主。

【牧靈版】 這事傳遍了整個約培，很多人為此信了主。

【現代本】 這消息傳遍了約帕，有許多人信了主。

【當代版】 有關這神蹟的消息，很快傳遍了整個約帕，許多人都歸信了耶穌。

【KJV】 And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.

【NIV】 This became known all over Joppa, and many people believed in the Lord.

【BBE】 And news of it went all through Joppa, and a number of people had faith in the Lord.

【ASV】 And it became known throughout all Joppa: and many believed on the Lord.

43【和合本】 此後，彼得在約帕一個硝皮匠西門的家裡住了多日。

【和修訂】 此後，彼得在約帕一個皮革匠西門的家裡住了些日子。

【新譯本】 此後，彼得在約帕一個制皮工人西門的家住了許多日子。

【呂振中】 彼得在約帕一個硝皮匠西門家裡住了好些日子。

【思高本】 以後，伯多祿在約培一個皮匠西滿家，住了一些日子。

【牧靈版】 伯多祿在約培一個叫西滿的皮匠家裡住了一些日子。

【現代本】 彼得在約帕一個皮革匠西門的家裡住了好些日子。

【當代版】 彼得繼續留在約帕，在當地一個皮匠西門的家住了幾天。

【KJV】 And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

【NIV】 Peter stayed in Joppa for some time with a tanner named Simon.

【BBE】 And he was living in Joppa for some time with Simon, a leather-worker.

【ASV】 And it came to pass, that he abode many days in Joppa with one Simon a tanner.